

## OBVESTILO / ÉRTEŚÍTÉS

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

*A rendszeres nyugdíjfolyósítás miatt évente egyszer (július hónap végéig) el kell küldenie a "Létezésről szóló igazolást" és a "Nyugdíjas nyilatkozatot". Ha az igazolást és a nyilatkozatot nem kapjuk meg a nevezett határidőig, fělbeszakítjuk a nyugdíjfolyósítást (NYR törvény 186.§ (5) bek., SZK Hiv. Közl., 109/06).*

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

*A hátoldalon két űrlapot küldünk Önnek:*

- *A "Létezésről szóló igazolást" az illetékes közigazgatási ill. állami szerv tölti ki és igazolja,*
- *A »Nyugdíjas nyilatkozatot« pedig a nyugdíjat élvező tölti ki és írja alá.*

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za uživalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine);
- smrt uživalca pokojnine.

*Egyben pedig értesítjük, hogy a NYR törvény 185. § értelmében 8 napon belül köteles jelezni mindenféle változást, amely kihat a nyugdíjjogosultságra, vagy a nyugdíjfolyósításra, elsősorban pedig:*

- *a Köztársaságban nyitott személyi bankszámla változást;*
- *állampolgárságban beállott változást;*
- *lakhelyváltozást;*
- *elhelyezkedést;*
- *önálló szakmai tevékenység folytatását;*
- *házasságkötést (családi nyugdíjat élvezőkre vonatkozik);*
- *a gyermekek iskoláztatásának befejezését (családi nyugdíjat élvezőkre vonatkozik);*
- *a nyugdíjfolyósításban részesülő halálát.*

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

*A 15. életévüket betöltött, de még rendszeresen iskoláztatott, családi nyugdíjat élvező gyerekeknek, mindaddig amíg iskolába járnak, minden egyes tanév elején be kell nyújtaniuk az iskoláztatásról szóló igazolást.*

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v RS v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev po viru dohodka. Republika Slovenija (RS) in Republika Madžarska imata sklenjeno mednarodno pogodbo o izogibanju dvojnega obdavčevanja, vendar je zaradi posebnosti v pogodbi (18. in 19. čl.) Ministrstvo za finance RS določilo obračunavanje akontacije dohodnine od pokojnin, izplačanih po 1.1.2007. Kot nerezident RS ne morete uveljavljati davčnih olajšav, kar pomeni, da bo znesek vaše pokojnine zmanjšan za višino plačane akontacije dohodnine. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi.

*Értesítjük Önt, hogy 2007. 1. 1-től az SZK-ban érvényben van az Adóbevallásról szóló törvény (SZK Hiv. Közl. 117/06, módosított; ZDoh-2) és az Adóeljárásról szóló törvény (SZK Hiv. Közl. 117/06), amely meghatározza a jövedelemforrásból származó szlovén nyugdíj és egyéb pénzjárulékok megadóztatásának megváltoztatott módját. A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság nemzetközi megállapodást kötött a kettős megadóztatás elkerüléséről, de a megállapodásban lévő sajátosság miatt (18. és 19. Cikk) az SZK Pénzügyminisztériuma elrendelte a 2007. 1. 1-e után kifizetett nyugdíjból származó adóelőleg elszámolását. Cikkében meghatározott adósáv besorolást. Aki nem az SZK rezidense, nem érvényesítheti az adókedvezményt, ami annyit jelent, hogy az Ön nyugdíjösszege le lesz csökkentve a befizetett adóelőleg összegével. Kiegészítő információért szíveskedjék az SZK Adóhivatalához fordulni, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Szlovénia ill. kattintson a: [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si) honlapra, ahol megtalálható az összes adóbevallásra vonatkozó előírás.*

Obrazec vrnite na naslov:

*Az űrlapot küldje el az alábbi címre:*

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**  
**Sektor za nakazovanje pokojnin**  
**Kolodvorska 15**  
**SI – 1518 Ljubljana**

**ZPIZ SLOVENIJE**

# POTRDILO O ŽIVETJU / LÉTEZÉSRŐL SZÓLÓ IGAZOLÁS

Številka upravičenca:

A jogosult száma:

S tem potrjujemo:

Ezzel igazoljuk:

1. da uživalec (-ka) pokojnine:  
hogy a nyugdíjat élvező:

\_\_\_\_\_ priimek / családi név \_\_\_\_\_ ime / utónév \_\_\_\_\_ očetovo ime / apja neve  
\_\_\_\_\_ rojen (-a) \_\_\_\_\_ v \_\_\_\_\_  
dekliški priimek / leánykori neve \_\_\_\_\_ datum / születési dátum \_\_\_\_\_ kraj rojstva / születési hely

državljan (-ka) \_\_\_\_\_, rezident (-ka) države MADŽARSKE / Magyarország rezidense  
állampolgár

stanujoč (-a) \_\_\_\_\_  
lakcíme \_\_\_\_\_ kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / település, utca, házszám, postai irányítószám, község

še živi / még él.

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,  
hogy a gyerekek, akik a családi nyugdíjra jogosultak

a) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / családi-és utónév szül. datum / dátum

b) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / családi-és utónév szül. datum / dátum

še živijo. / még élnek.

V / Kelt: \_\_\_\_\_,

Datum / Dátum: \_\_\_\_\_

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa  
Az illetékes közigazgatási ill. állami szerv pecsétje és aláírása

## IZJAVA UPOKOJENCA / NYUGDÍJAS NYILATKOZAT

Podpisani / Alulírott: \_\_\_\_\_  
priimek in ime / családi-és utónév

Izjavljam, da / Kijelentem, hogy

prejemam tudi pokojnino iz države / nyugdíjat még az alábbi országból is kapok \_\_\_\_\_  
vpišite državo / írja be az ország nevét

prejemam le slovensko pokojnino / csak szlovén nyugdíjat kapok.

Izjavljam, da / Kijelentem, hogy

sem / vagyok  nisem / nem vagyok zaposlen (-a) / foglalkoztatott  
 opravljam / végzek  ne opravljam / nem végzek samostojno (-e) dejavnost (-i) / önálló tevékenységet (-ket)

Opozorilo! V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.  
Figyelmeztetés! Bankszámlájának megváltozása esetén küldje le a bankszerződés fénymásolatát illetve az értesítést.

V / Kelt \_\_\_\_\_, dne / dátum \_\_\_\_\_

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika  
a nyugdíjas, vagy a törvényes képviselő, vagy a gondnok aláírása